

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Dawid rozkazał swoim wojownikom,* a ci zabili ich, obcięli im ręce i nogi i powiesili** przy stawie w Hebronie. Głowę Isz-Boszeta*** natomiast wzięli i**** pochowali w grobie Abnera w Hebronie.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Dawid rozkazał swoim wojownikom, aby ich zabili, obcięli im ręce i nogi i powiesili przy stawie w Hebronie. Głowę Isz-Boszeta pochowano natomiast w grobie Abnera w Hebronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid rozkazał więc sługom, a oni zabili ich, obcięli im ręce i nogi i powiesili ich nad stawem w Hebronie. Głowę zaś Iszboszeta wzięli i pochowali w grobie Abnera w Hebronie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rozkazał Dawid sługom, i zabili je, a obciążwszy ręce ich, i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebronie; ale głowę Izbosetową wzięwszy pogrzebali w grobie Abnerowym w Hebronie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał Dawid sługom swoim, i pozabijali je, a obciawszy ręce i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebron, a głowę Isboseta wzięli i pogrzebli w grobie Abnerowym w Hebronie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid więc dał rozkaz młodzieńcom, a ci ich stracili. Odrąbali im ręce i nogi i powiesili w okolicy stawu w Hebronie, a głowę Iszbaala zabrali i pochowali w Hebronie, w grobie Abnera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kazał Dawid swoim sługom ich zabić, obciąć im ręce i nogi i powiesić ich nad stawem w Hebronie. Głowę zaś Iszboszeta wzięli i pochowali w grobie Abnera w Hebronie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wydał rozkaz swoim sługom, a ci ich zamordowali. Następnie obcięli im ręce i nogi i powiesili nad stawem w Hebronie. Natomiast głowę Iszboszeta zabrano i pochowano w grobie Abnera w Hebronie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wydał rozkaz młodym żołnierzom, aby ich zabili. Obcięto im ręce i nogi i powieszono ich nad stawem w Hebronie. Natomiast głowę Iszbaala złożono w grobie Abnera, w Hebronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozkazał Dawid młodym sługom, by ich zabili: ci ucięli im ręce i nogi i powiesili koło stawu w Chebronie. Głowę zaś Iszbaala wzięli i pochowali w grobie Abnera, w Chebronie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Давид заповів своїм слугам і убивають їх і відрубують їхні руки і їхні ноги і повісили їх при джерелі в

¹⁾ wojownikom, נֶעָרִים (ne'arim), lub: młodym sługom.

²⁾ <x>60 10:26</x>

³⁾ Wg 4QSam a : Mefiboszeta, מִפִּיבֶשֶׁת ; pod. G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε.

⁴⁾ wzięli i : brak w G.

⁵⁾ w Hebronie – brak w G Mss.

⁶⁾ <x>100 3:32</x>

		Рафаїла Турконяка	Хевроні. І голову Мемфівостея поховали в гробниці Авеннира сина Нира.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid wydał rozkaz swoim sługom, więc ich zabili, odcięli im ręce i nogi, oraz zawiesili ich przy stawie w Hebronie. Zaś głowę Isboseta zabrali oraz ją pochowali w grobie Abnera, w Hebronie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid wydał nakaz młodzieńcom i oni ich zabili, i poodcinali im ręce i nogi, i powiesili ich przy sadzawce w Hebronie; a wzięwszy głowę Isz-Boszeta, pogrzebali ją w grobowcu Abnera w Hebronie.